

Academy News

演藝通訊

Oct 十月號 2016

When Cantonese
Opera Meets West
海外傳揚粵劇藝術

New Production
Season Begins

Musical: *Pippin*

Drama: *La Dispute*

Dance: *Tabula Rasa*

新學期製作開鑼

音樂劇:《Pippin》

戲劇:《愛·實驗》

舞蹈:《舞·動》



Director's Distinguished Professionals' Forum Series – Frozen Music: The Architecture of HKAPA by Dr Simon Kwan

校長傑出專業人士講座系列——關善明博士主講《凝固的音樂：香港演藝學院的建築》

The Academy invited Dr Simon Kwan, the renowned architect who designed the main campus of the Academy, to share the concept and stories behind the iconic building with over a hundred Academy staff members, students and the public on 20 September in the Concert Hall. Starting with architecture basics, Dr Kwan went through the amusing journey of how he developed the Academy from scratch 32 years ago into a multi-functional complex with a range of performance venues equipped to international standards.

Organised by the Academy, the forum series carries the theme of architecture this semester with distinguished professionals giving insights into their careers and achievements. The second forum, entitled I Add Nothing and Take Away Nothing, will be delivered by Anna Kwong, an Academy Council member and renowned architect, on 27 October. 🏠

演藝於9月20日邀請著名建築師、演藝本部教學大樓的設計師關善明博士於音樂廳舉行公開講座，與在場逾百位師生及公眾解說項目的設計理念及其建築哲學。關博士從基本建築美學談起，由淺入深地分享他設計及建造此項目的構思，並以一系列珍貴的歷史圖片，介紹演藝如何在32年前，由一片空地發展成為現今多功能的學院及專業演出場地，以及當中所克服的技術困難與有趣軼事。

由演藝主辦，本學期的「校長傑出專業人士講座系列」以建築為主題，邀請香港多位在其專業領域取得卓越成就的嘉賓，分享他們的成功之道。第二場講座將於10月27日舉行，由身為建築師的演藝校董會成員鄭心怡以《I Add Nothing and Take Away Nothing》為題作演講。🏠



The Academy Wanchai main campus (photo taken in 1985).
演藝灣仔教學大樓（攝於1985年）。



From left: Academy Deputy Director (Administration) Professor Philip Wong, Dr Simon Kwan, Academy Director Professor Adrian Walter, Academy Council member Anna Kwong and the core member of the architectural design team Kenneth Kan Cho-yau.
左起：演藝副校長（行政）黃世邦教授、關善明博士、演藝校長華道賢教授、演藝校董會成員鄭心怡、建築設計團隊主要成員之一簡祖祐。

School of Chinese Opera Promotes Cantonese Opera in Canada

戲曲學院加國交流之旅 傳揚粵劇文化

The Founding Dean of the School of Chinese Opera Dr Fredric Mao and Head of Production (Chinese Opera) Hong Hai led a group of 30 students and faculty members from the School, together with members of the Young Academy Cantonese Opera Troupe (YACOT), on a maiden visit to Canada from 7 to 13 September. Subsidised by the Hong Kong Economic and Trade Office (Toronto), the visit aimed at promoting Chinese opera overseas through collaboration with Canadian artists, scholars, actors and musicians. Dr Mao expressed his gratitude for the opportunity to work with the various parties. "The trip was fruitful," he said, "as the School managed to promote Cantonese opera and showcase the talent of its students by performing with an overseas troupe. I was delighted to see the event serve its purpose of catering to Cantonese opera lovers as well as attracting new audience."

The joint-performance of *Monkey King and the Skeleton Demon* (Photo 1) with Starlight Chinese Opera Performing Arts Centre was well received by the audience. The Director of the Hong Kong Economic and Trade Office (Toronto) Kathy Chan appreciated the performance skills of the actors as well as the modern stage effects that brought the well-known Chinese story to life. Dr Mao was invited to present a talk entitled Cantonese Opera: Development and Heritage at the University of Toronto during the tour. 🏠



Dr Fredric Mao (2nd left), Founding Dean of the School of Chinese Opera shared his insights on the development and heritage of Cantonese opera with participants.
戲曲學院創院院長毛俊輝博士（左二）於講座上與觀眾研討粵劇發展及承傳。



戲曲學院師生及演藝青年粵劇團成員一行30人，於9月7至13日，在戲曲學院創院院長毛俊輝博士與製作主任（戲曲）洪海老師的帶領下，首次遠赴加拿大多倫多，宣揚粵劇文化。是次活動獲得香港駐多倫多經濟貿易辦事處的贊助，訪問團藉講座及演出，與旅居加國的戲曲表演藝術家、學者、演員及樂手進行互動交流。毛俊輝博士感謝各有心人的支持，促成這次活動：「這是一次相當可貴的經驗，不僅將粵劇帶到海外，學生亦有機會與當地的劇團合作演出。我很高興看到活動吸引了一眾粵劇愛好者外，也有不少新觀眾捧場，達到推廣傳統藝術文化之目的。」

期間，學院學生與加拿大寶新聲戲曲演藝中心合演經典粵劇劇目《西遊記》之〈孫悟空三打白骨精〉（圖1）。香港駐多倫多經濟貿易辦事處處長陳納思讚賞是次演出，認為演員的演技不但維妙維肖，加上結合西方的舞台特別效果，彷彿帶領觀眾走進了這家傳戶曉的故事。此外，毛博士亦應邀到多倫多大學擔任主講嘉賓，舉行題為「粵劇發展與承傳」的講座，與學者及觀眾作深入探討。🏠

Academy Musical: *Pippin* 演藝音樂劇：《Pippin》

The School of Drama stages its first musical since 2009 with *Pippin* in production for November. This Tony Award-winning musical with music and lyrics by Stephen Schwartz (composer of *Godspell* and *Wicked*) was recently revived on Broadway, garnering an additional four Tony Awards.

Michael Strassen, musical theatre director from London, whose recent hits include *The Fix*, *Tommy*, *Billy* and *Assassins*, will helm the production. Formerly a musical theatre star, Strassen was in the *Miss Saigon* and also appeared in *Les Misérables* in the West End.

Paul White, renowned conductor of musicals, will join the team as music director. His recent credits include the Australian tour of *Cats* and the Asian tour of *Les Misérables* and *Chicago*.

Featuring a group of young actors, *Pippin* is the story of a young prince in his search for the meaning of life and takes the audience through the highs and lows of history, from wars to love and marriage. It is everyone's story in the face of challenges of life. ♪

戲劇學院自2009年後再度製作音樂劇，於11月公演《Pippin》。此劇由著名音樂劇《Godspell》及《綠野仙蹤女巫前傳》之作曲家 Stephen Schwartz 作曲與填詞，近期於百老匯重演，並榮獲四個東尼獎獎項。

來自倫敦的音樂劇導演 Michael Strassen 將執導此劇，其近年作品包括《The Fix》、《Tommy》、《Billy》及《Assassins》。他也是一位著名音樂劇演員，曾參演倫敦 West End 的《西貢小姐》及《孤星淚》。

著名澳洲音樂劇指揮家 Paul White 亦獲邀擔任音樂總監，他近期曾參與《貓》的澳洲巡演、《孤星淚》及《芝加哥》的亞洲巡演。

《Pippin》由一眾活力洋溢的年輕演員擔綱演出，此劇講述一位年輕王子尋找生命的意義，帶領觀眾走過歷史興衰，經歷戰爭、愛情與婚姻，是人生中面對挑戰的故事。♪

15-19.11.2016 | 晚上 7:30 pm
19.11.2016 | 下午 2:30 pm

Drama Theatre 戲劇院

\$105, \$90 (M*), \$70, \$60 (M*), \$50 (B)

Ticketing details 票務詳情：P.17

Tickets are available one month prior to the show
門票於演出前一個月開售

Academy Drama: *La Dispute* 演藝戲劇：《愛·實驗》

Who was the first to be unfaithful? Man or woman? Pierre de Marivaux's *La Dispute* (written in 1744) is an experiment in discovering the answer. A prince reveals to his spouse that 19 years ago his father set up an experiment in which four newborn babies, two of either sex, were reared in seclusion from one another by a pair of servants. Now they are to be set at liberty to re-enact the dawn of creation in a monitored new version of the Garden of Eden.

This dark, comic and bittersweet play touches on aristocratic manipulation (or scientific experimentation) and the tragicomic nature of self-discovery. It reflects the enlightenment's preoccupation with microscopic observation of phenomena and the nature-nurture debate in language that remains intriguing and delicate.

Director Weigo Lee, School of Drama alumnus, returns to the Academy five years after directing the Academy production of Luigi Pirandello's *Six Characters in Search of an Author*. ♪

在愛情裡，誰是首先背叛的一方？男人或女人？皮耶·德·馬里伏於1744年創作的《愛·實驗》嘗試以實驗方式尋求答案。劇中的王子向妻子透露他父親在19年前安排的實驗：兩名男嬰及兩名女嬰由一對僕人分別撫養成人，並讓他們在長大後自由相遇，彷如人工版的伊甸園，重演創世紀一幕。

這套充滿黑暗、悲喜交集的喜劇，脈絡圍繞著貴族權勢（或科學實驗）的操控及悲喜劇裡的一種自我發現。故事反映啟蒙時期，人們對諸般現象觀察入微、尋根問究的精神，以至語言發展是先天或後天因素影響的爭論，引人入勝而細膩。

戲劇學院校友李國威將重返演藝執導這經典作品，他曾於2011年為演藝執導皮藍德婁的《六個尋找作家的角色》，大獲好評。♪

21-26.11.2016 | 晚上 7:45 pm
26.11.2016 | 下午 2:45 pm

Studio Theatre 實驗劇院

\$95, \$80 (M*), \$50 (B)

Ticketing details 票務詳情：P.17

Tickets are available one month prior to the show
門票於演出前一個月開售



Students rehearsing for the production.
學生為演出排練。



Academy Dance Performance: *Tabula Rasa* 演藝舞蹈：《舞・動》

18-19.11.2016 | 晚上 8 pm

Lyric Theatre 歌劇院

\$115, \$100 (M*), \$80, \$70 (M*), \$55 (B)

Ticketing details 票務詳情：P17

Tickets are available one month prior to the show
門票於演出前一個月開售

The School of Dance will present the dance performance *Tabula Rasa* on 18 and 19 November at the Academy Lyric Theatre, bringing together students from the Departments of Chinese Dance, Contemporary Dance, and Ballet to perform five dance pieces with different themes and styles.

Among the five are two Chinese dance pieces. The first one is a dance trio choreographed in the late 1970s by a group of renowned dancers including Pang Zhiyang and Men Wenyuan, based on the victory achieved by Southern Song Dynasty heroine Liang Hongyu over the Jin army with her war drum. Reworked by the Head of Chinese Dance, Professor Sheng Peiqi, the dance trio will be presented in a simplified and minimal form to interpret how Liang led her mighty army to fight on the extensive battlefield.

The second piece is Uyghur folkdance *Meshrep*, which was created by Uyghur choreographer Hood Pasha Umer. An important tradition for Uyghur people in Xinjiang, *Meshrep* is a large-scale social activity that involves different forms of entertainment such as singing and dancing. It is performed at festivals and gatherings like weddings, when people come together in song and dance. Inspired by *Cäbbiyat*, the second song of the Uyghur classical music set *Mukamu Twelve*, *Meshrep* is a dance drama set against the backdrop of a wedding, portraying the candid, enthusiastic and cheerful Uyghur people, as well as their versatility in singing and dancing.

Tabula
Rasa

As to the contemporary dance stream, Artist-in-Residence Dam Van Huynh will stage a new work inspired by his second visit to Hong Kong. The choreography will narrate his impressions of the city. "When I first visited Hong Kong four years ago," Van Huynh said, "I was overwhelmed by the hustle and bustle of the city; but this time when I come back, it felt more like home. The busy lifestyle here no longer seems hectic to me; instead, I have found my composure in it. I started to appreciate the diversity and richness of the city in every breath I took. To put it simply, this new work unveils the ever-changing nature of time, and looks into how a person can change their mindset."

Another contemporary dance piece, created by Academy Lecturer Li Yongjing, will explore instability and compressed space.

The ballet element of this performance, *Parthenope*, is a contemporary ballet choreographed by Artist-in-Residence Iratxe Ansa. "I would like to invite the audience to board an abstract capsule that is free from the constraints of time, space and power," said Ansa. "Come and explore my world made of dreams and absurd impressions where one dream follows the next, as you fall, fly and balance between reality and fantasy. In this extravagant world what really matters is you and me (under this starry sky)."

The performance is a tribute to the late dancer Mr Ringo Chan, who made tremendous contributions to the Academy and the local dance scene. ㊦

舞蹈學院將於 11 月 18 及 19 日在演藝歌劇院呈獻名為《舞・動》的舞蹈節目，由中國舞系、現代舞系及芭蕾舞系的學生表演五齣主題與風格各異的舞蹈作品。

中國舞系共有兩個作品，第一個作品是由著名舞蹈藝術家龐志陽、門文元等在上世紀 70 年代末，根據中國南宋民族英雄梁紅玉擊鼓抗金的歷史題材所創作的三人舞。編導以簡單的三人舞形式暗示了故事場景中雄兵百萬、硝煙瀾漫的戰場，顯現出梁紅玉率領千軍萬馬，馳騁疆場的恢弘景象。作品由中國舞系主任盛培琪教授複排。

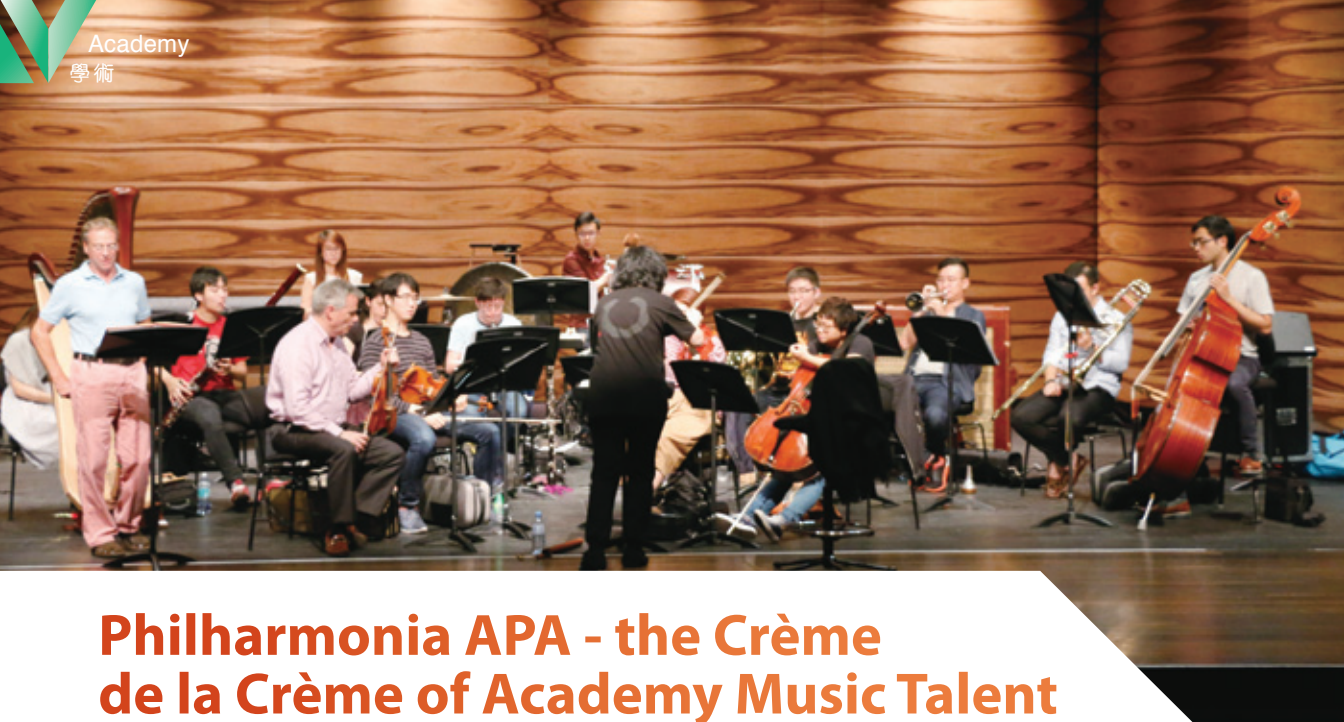
第二個中國舞作品是由著名維吾爾族編導帕夏吾賣爾 (Hood Pasha Umer) 創作的維吾爾族民間舞蹈《麥西熱甫》。麥西熱甫是新疆維吾爾族人的一種傳統舞蹈和娛樂活動形式，是一種有多人參加，以歌舞為主的大型娛樂活動。每逢佳節、婚宴聚會等，維吾爾族人總會載歌載舞進行麥西熱甫的聯歡會，以抒發情懷。這作品屬歌舞類型，選用了維吾爾族大型古典樂曲《十二木卡姆》第二套曲《且比亞提》的樂曲。舞蹈編排以婚慶為主題，展示維吾爾族人民能歌善舞、爽朗熱情、生動活潑的性格，讓觀眾感受這異域文化的激情與溫柔。

至於現代舞系，學院的駐院藝術家黃煒丹將呈獻他的新作，其創作靈感來自他對香港故地重遊所帶來的不同感知：「我第一次來香港時，想像不到這城市的動感與急速，四年後重臨此地，感覺像回家般熟悉，創作靈感亦由此而生。這裡的時間與生活節奏不再令我感覺到急速，置身其中反而使我感到平靜，並難得地在一呼一吸間感受到這城市前所未見的多元和豐盛。簡單來說，這新作是探討時間的變幻無常和如何提升、專注與放下對既有事物的觀感。」

此外，學院講師李咏靜也特別創作了一個以探索不穩定的狀態和壓迫的空間為題的現代舞作品。

至於芭蕾舞系的作品《Parthenope》則屬於現代芭蕾舞，由學院芭蕾舞系駐院藝術家 Iratxe Ansa 所創作。「請各位觀眾進入一個沒有被時間、空間與權力所規範的抽象太空艙中。大家進入我這個以夢和怪誕感覺交織而成的領域，在真實與幻想中跌墮與飛行，當下的世界都是不切實際的，（在這星空下）最重要的只有我和你。」

是次演出亦悼念曾為演藝及本地舞蹈發展作出卓越貢獻的舞蹈藝術家陳德昌先生。 ㊦



Philharmonia APA - the Crème de la Crème of Academy Music Talent 演藝愛樂 匯聚演藝音樂精英

Philharmonia APA (PAPA) is a new ensemble consisting of graduates and current students from the Academy's School of Music and its Junior Music Programme, which provides a platform to contribute to the Hong Kong arts scene, as well as to showcase the Academy.

"Over the years, the School has nurtured thousands of music professionals and we are proud of their achievements, including winning international prizes, completing postgraduate studies at top conservatoires and holding principal positions in first-rank orchestras," said Professor Sharon Choa, Dean of School of Music. "Students from Hong Kong are increasingly recognised as some of the best trained in the performing arts."

In its debut performance, PAPA performed Gustav Mahler's *Das Lied von der Erde* (with Chinese lyrics) at the Hong Kong-Vienna Festival organised by the Vienna Boys' Choir Music Academy Foundation. A pre-tour concert on 9 August at the Hong Kong Jockey Club Hall of Asia Society Hong Kong Center preceded the main event, which was held on 14 August at the MuTh Theatre in Vienna, Austria. The concert not only promoted the Academy's outstanding alumni and students, but also strengthened cross-cultural ties between Hong Kong and Vienna.

音樂學院早前組織學院和青少年音樂課程畢業生及學生，成立新樂團演藝愛樂，以提供另一平台讓演藝音樂精英發揮才華，貢獻香港藝壇及社區。

音樂學院院長蔡敏德教授表示：「學院歷年來培育了過千位音樂專才，人才輩出，當中不少取得國際獎項、或於世界頂尖的音樂學院深造，或在首屈一指的樂團擔任主要崗位，成就令人鼓舞。本地學生的專業水準愈見受到肯定。」

演藝愛樂於8月舉行之維港音樂節首度亮相，演出馬勒的《大地之歌》中文版。音樂節由維也納兒童合唱團音樂學院基金舉辦，樂團在8月9日於亞洲協會香港中心香港賽馬會廳舉行預演音樂會，其後於8月14日在奧地利維也納MuTh劇院舉行大型音樂會。演出不僅展示了演藝畢業生及學生的音樂才華，亦為兩地建立文化交流的橋樑。

於首演中獻唱《大地之歌》廣東話版的英國皇家音樂學院聲樂教授Justin Lavender表示：「這次與演藝愛樂的合作，是我45年的事業生涯以來最獨特而愉快的體驗之一。與年輕演奏家演出馬勒的《大地之歌》這種意境深遠而且激情洋溢的作品，確是充滿挑戰性，然而演藝愛樂呈獻的超水準演出，令人眼前一亮。縱使排練時間緊絀，演藝愛樂在蔡敏德教授及客席領奏Simon Smith的帶領下展現出超卓水準。我深信樂團將來定能走得更遠，演出更有信心，並在技術層面愈趨成熟。」

Professor Justin Lavender of Vocal Studies at the Royal College of Music, who sang at the première of the Cantonese version of *Das Lied von der Erde*, commented, "Collaborating with PAPA is certainly one of the most unusual and enjoyable experiences in a career spanning 45 years. It can sometimes be a challenge to work with young players on sophisticated and passionate pieces such as Mahler's *Das Lied von der Erde*. But PAPA confounded expectations by showing astounding quality and depth. Given the minimal preparation time, the chamber orchestra gave a performance of uncompromising quality under the leadership of Professor Sharon Choa and the guest leader, Simon Smith. Clearly they will grow even further in confidence and precision."

Professor Ning Liang, Dean of the Music and Dance School of Huaqiao University in the Mainland and a frequent performer of Mahler's work, who has recorded the Cantonese version of *Das Lied von der Erde* with the Singapore Symphony, added, "This professional performance demonstrates the Academy's teaching excellence. We look forward to future collaborations between our Music and Dance School and the Academy." 🌟

經常參與演出馬勒作品的中國華僑大學音樂舞蹈學院院長梁寧教授曾與新加坡交響樂團錄製《大地之歌》的廣東話版，她說：「此次演出讓我感受到香港演藝學院的優秀教學質素，希望未來我校的音樂舞蹈學院能與演藝有更多交流合作的機會。」 🌟



From left: Professor Justin Lavender of Vocal Studies at the Royal College of Music, Professor Ning Liang, Dean of the Music and Dance School of Huaqiao University and Professor Sharon Choa, the Academy's Dean of School of Music.
左起：英國皇家音樂學院聲樂教授Justin Lavender、中國華僑大學音樂舞蹈學院院長梁寧教授及演藝音樂學院院長蔡敏德教授。

Masterclass with Renowned Cellist Yo-yo Ma 著名大提琴家馬友友親授大師班

The School of Music invited internationally acclaimed cellist Yo-yo Ma to give a masterclass for Academy students in mid-September; during which Ma shared his experience and ideas on performing, technique, and the importance of musical imagination with participants. This was the first time since 1995 that Ma has given a masterclass at the Academy, and the Dean of the School of Music, Professor Sharon Choa, was impressed by the passion, sincerity, creativity, sense of humour and generosity demonstrated by Ma in the two-hour session. Participants - teachers and students alike - were inspired by the insights of the master musician. 🌟

音樂學院於九月中旬邀得著名大提琴大師馬友友親臨演藝，指導學生演奏技巧之餘，亦分享成為卓越演奏家的秘訣。這是馬友友自1995年後，再次為演藝主持大師班。演藝音樂學院院長蔡敏德教授表示，馬友友在短短兩小時的大師班，向學生慷慨相授，演藝師生均深受他對音樂的真摯熱誠、創意及其幽默感所感染，從這位真正的音樂大師身上得到啟發，獲益良多。 🌟



Nicholas Tzavaras
尼古拉斯·薩瓦拉斯
Cello 大提琴

Li Honggang
李宏剛
Viola 中提琴

Li Weigang 李偉綱
First Violin
第一小提琴

Jiang Yiwen 蔣逸文
Second Violin
第二小提琴

The Shanghai Quartet Concert

上海四重奏音樂會

“A wonderfully ferocious and illuminating performance.” – WASHINGTON POST
「澎湃耀目的演出！」—《華盛頓郵報》

3 Nov 2016, 8pm
Academy Concert Hall 演藝音樂廳 • \$150

HELMUT SOHMEN AND PETER THOMPSON
INTERNATIONAL ARTISTS SERIES
蘇海文及湯比達國際藝術家系列

演藝 The Hong Kong Academy
for Performing Arts
香港演藝學院 AFA

Programme 節目

Haydn 海頓	String Quartet in D, Op.20/4 D大調弦樂四重奏，Op.20/4
Mendelssohn 孟德爾遜	String Quartet No.6 in F minor, Op.80 F小調第六弦樂四重奏，Op.80
Beethoven 貝多芬	String Quartet No.8 in E minor, Op.59/2 <i>Razumovsky</i> E小調第八弦樂四重奏，Op.59/2 《拉蘇莫夫斯基》

Formed at the Shanghai Conservatory in 1983, the Shanghai Quartet is one of the world's foremost chamber ensembles. Renowned for its passionate musicality, impressive technique and multicultural innovations, the Quartet has worked with the world's most distinguished artists and regularly tours the major music centres of Europe, North America and Asia, as well as performed regularly at many of North America's leading chamber music festivals, including the Santa Fe Chamber Music Festival, Chamberfest Ottawa and Maverick Concerts where they recently made their 24th consecutive annual appearance. The concert starts with one of Haydn's first "mature" quartets and Mendelssohn's last major composition, written in a period that Mendelssohn described his mood as "gray on gray" when his beloved sister Fanny passed away. The concert ends with the monumental *Razumovsky* Quartet No.2 by Beethoven in the second half, a masterpiece that is one of today's most popular works within the string quartet repertoire.

上海四重奏在1983年於上海音樂學院成立，憑藉其充滿激情的演奏、令人讚嘆的表演技巧和跨文化的創造力，現已成為當今世界樂壇最具號召力的弦樂四重奏之一。上海四重奏曾與世界知名的藝術家合作，並定期於歐洲、北美及亞洲的主要音樂中心舉行巡迴演出，而且更經常參與北美多個頂尖室樂音樂節，包括聖達菲音樂節 (Santa Fe Chamber Music Festival)、渥太華音樂節 (Chamberfest Ottawa) 及連續24年參與的梅福瑞克音樂會 (Maverick Concerts) 等等。是次音樂會以海頓首批「成熟期」四重奏之一及孟德爾遜最後一首主要作品揭開序幕，孟德爾遜四重奏寫於他最疼愛的姊姊過身後，那段他形容為最悲傷的日子，下半場的貝多芬《拉蘇莫夫斯基》四重奏第二首，是現今弦樂四重奏最常演奏的樂曲之一，為音樂會劃上完美句號。



THE 26TH IADMS ANNUAL CONFERENCE 第26屆國際舞蹈醫學及科學協會年會

20-23.10.2016

The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院
www.iadms.org www.hkapa.edu

Subscription
訂閱



Academy News Subscription 訂閱《演藝通訊》

Academy News is a monthly publication of The Hong Kong Academy for Performing Arts (the Academy), published in both print and digital editions. It highlights the latest happenings in the Academy including student productions, school activities, alumni sharing and academic development. If you wish to receive these updates in print format, please complete the form below and return it to the Academy's Communications Office by mail / email / fax. If you would like to subscribe to the digital edition, please register at www.hkapa.edu/subscription.

《演藝通訊》為香港演藝學院(演藝)出版之月刊，提供印刷及電子版。刊物報導演藝之最新動態，包括學生製作及演出、學院活動、校友分享、學術發展等等。如欲訂閱印刷版，請填妥下列表格，並透過郵遞 / 電郵 / 傳真交回演藝傳訊處。若訂閱電子版，請於 www.hkapa.edu/subscription 登記。

Mail 郵寄： Communications Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts,
1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
香港 灣仔 告士打道一號 香港演藝學院傳訊處

Email 電郵： communications@hkapa.edu Fax 傳真： 2584 8739

Please use block letters (*please delete as appropriate) 請用正楷填寫 (*請刪掉不適用者)

(Mr 先生 / Mrs 太太 / Ms 女士 / Miss 小姐*) Surname 姓 _____ First Name 名 _____

Flat/Room 室 _____ Floor 樓 _____ Block 座 _____ Building 大廈 _____

Street 街道 _____ District 地區 (HK 香港 / Kln 九龍 / NT 新界*) _____

Tel No 電話 _____ Email 電郵 _____

Please note that your personal data is supplied on a voluntary basis. The data will be used only for the dissemination of *Academy News*. You have the right to request access to and alter the data in accordance with Personal Data (Privacy) Ordinance.
閣下提供的資料屬自願性質，只作發放《演藝通訊》之用。根據個人資料(私隱)條例，您有權要求查閱及更改所提供的資料。

1 Sat / 8pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

Presented by Dionysus Contemporary Theatre Ltd

神戲劇場有限公司主辦

\$1180, \$980, \$680, \$480, \$380, \$280, \$882(B), \$612(B), \$432(B), \$342(B), \$252(B)

1-2 Sat-Sun / 11am, 2pm & 4:30pm / AD

The Gruffalo's Child

Presented by ABA Productions Ltd

\$435, \$385, \$335, \$195

2 Sun / 3pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$980, \$780, \$580, \$380, \$280, \$180, \$702(D), \$522(D), \$342(D), \$252(D), \$162(D), \$290(S), \$190(S)

4 Tue / 7:30pm / AH

Academy Concert Band Concert

演藝管樂隊音樂會

Conductor: Joe Kirtley

指揮：裘德禮

(F)#

5 Wed / 3pm / AR

Academy Piano Masterclass by Tamás Ungár

演藝鋼琴大師班 — Tamás Ungár

(F)#

5-6 Wed-Thu / 8pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$980, \$780, \$580, \$380, \$280, \$180, \$702(B), \$522(B), \$342(B), \$252(B), \$162(B)

6 Thu / 7pm / AH

Academy Vocal Concert

演藝聲樂音樂會

(F)#

7 Fri / 11am / AH

Roberto Díaz Viola and Chamber Masterlcass

Roberto Díaz 中提琴及室樂大師班

Co-presented with Premiere Performances of Hong Kong

與飛躍演奏香港合辦

(F)#

2pm / AR

Academy Piano Masterclass by Tamás Ungár

演藝鋼琴大師班 — Tamás Ungár

(F)#

4pm / AR

Academy Vocal Masterclass by Carole Farley

演藝聲樂大師班 — Carole Farley

(F)#

6:30pm / AR

Academy Woodwind Concert

演藝木管樂音樂會

(F)#

8pm / AH

Curtis on Tour with Grammy Award Winner Jason Vieaux

寇蒂斯音樂學院巡迴演出 —

傑森・維奧克斯(吉他)

Presented by Premiere Performances of Hong Kong Ltd

飛躍演奏香港有限公司主辦

\$280, \$180, \$140(B), \$90(B)

7-8 Fri-Sat / 8pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$1180, \$980, \$680, \$480, \$380, \$280, \$882(B), \$612(B), \$432(B), \$342(B), \$252(B)

8 Sat / 2:30pm & 7:30pm / AD

Macbeth

香港小莎翁週年匯演《馬克白》

Presented by Shakespeare4All Company Ltd

\$120, \$70(B)

9 Sun / 3pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$980, \$780, \$580, \$380, \$280, \$180, \$702(D), \$522(D), \$342(D), \$252(D), \$162(D), \$290(S), \$190(S)

2:30pm / AD

Macbeth

香港小莎翁週年匯演《馬克白》

\$120, \$70(B)

11 Tue / 6:30pm / AR

Academy String Concert

演藝弦樂音樂會

(F)#

12

Wed / 6:30pm / AR



Academy Chinese Music Concert

演藝中樂音樂會

(F)#

13

Thu / 2pm / AH



Masterclass with Stefano Parrino (Flute) and Francesco Parrino (Violin)

長笛及小提琴大師班 — Stefano Parrino 及 Francesco Parrino

Co-presented with Italian Cultural Institute 與意大利文化協會合辦

(F)#

8pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$980, \$780, \$580, \$380, \$280, \$180, \$702(B), \$522(B), \$342(B), \$252(B), \$162(B)

14

Fri / 6:30pm / AR



Research in Performance Colloquium: Guqin and Contemporary Composition

Presenters: Dr Tse Chun-yan & Dr Tang Lok-yin

表演研究論壇：古琴與現代創作

主持：謝俊仁博士及鄧樂賢博士

Co-presented with Deyin Qin Society 與德愔琴社合辦

7:45pm / HKJCA

Japan Rock Jam 2016

Presented by Studio Karen Ltd

\$380

14-15

Fri-Sat / 8pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$1180, \$980, \$680, \$480, \$380, \$280, \$882(B), \$612(B), \$432(B), \$342(B), \$252(B)

16

Sun / 3pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$980, \$780, \$580, \$380, \$280, \$180, \$702(D), \$522(D), \$342(D), \$252(D), \$162(D), \$290(S), \$190(S)

17

Mon / 6:30pm / AR



Academy Composition Concert

演藝作曲系音樂會

(F)#

18

Tue / 6:30pm / AR



Academy Bassoon Ensemble Concert

演藝巴松管合奏音樂會

(F)#

19

Wed / 6:30pm / AR



Academy Chinese Music Concert

演藝中樂音樂會

(F)#

19-20

Wed-Thu / 8pm / AL


DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$980, \$780, \$580, \$380, \$280, \$180, \$702(B), \$522(B), \$342(B), \$252(B), \$162(B)

21

Fri / 7:30pm / AH



Academy Symphony Orchestra Concert

演藝交響樂團音樂會

Conductor: Sharon Andrea Choa

指揮：蔡敏德

(F)#

21-22

Fri-Sat / 8pm / AL

DCT's A Midsummer Night's Dream

神戲劇場《仲夏夜之夢》

\$1180, \$980, \$680, \$480, \$380, \$280, \$882(B), \$612(B), \$432(B), \$342(B), \$252(B)

25

Tue / 6:30pm / AR




Academy String Concert

演藝弦樂音樂會

(F)#

26

Wed / 3pm / AR



Academy Piano Masterclass by Ilja Scheps

演藝鋼琴大師班 — Ilja Scheps

(F)#

6:30pm / AR

Academy Brass Concert

演藝銅管樂音樂會

(F)#



28

Fri / 6:30pm / AR



Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

29

Sat / 3pm / AR



Academy Junior Music Programme Concert

演藝青少年音樂課程音樂會

(F)#

8pm / AH






Hong Kong Cantonese Music Society Inauguration Concert

香江粵調 — 香江粵樂社成立交流音樂會

Co-presented with Hong Kong Cantonese Music Society
與香江粵樂社合辦


(F)#

	 Music 音樂	 Drama 戲劇
Venue 場地：		
AD	Academy Drama Theatre	演藝戲劇院
AH	Academy Concert Hall	演藝音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝演奏廳
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院
	The Hong Kong Academy for Performing Arts event 香港演藝學院節目	
(B)	Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities 全日制學生、65 歲或以上觀眾或殘疾人士	
(D)	Senior citizens over 60 or people with disabilities 60 歲或以上觀眾或殘疾人士	
(F)#	The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得	
(S)	Full-Time students 全日制學生	

Remarks 備註：

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝票房查詢有關詳情。

 Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客戶部查詢。

www.hkapa.edu/subscription

電子快訊

eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link.

閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。

Enquiries 查詢：2584 8580





31 288 288 www.hkticketing.com

Box Offices
The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
D·Park – Tsuen Wan
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Western District, Aberdeen, Causeway Bay, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Olympian City, Hung Hom

Customer Service Fee
Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline (31 288 288): HK\$15/ticket. There are additional charges for mail and courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges
We regret that the Box Office is unable to refund money or exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount
A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries
For enquiries about the performances at the Academy (other than reservations), call the Academy Box Office on 2584 8514 during opening hours. The Box Office counter is open Monday – Saturday from 12 noon to 6pm and additionally on performance days remains open until half an hour after the last performance start time.

Parking
Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie
The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處
香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
D·Park 愉景新城 — 荃灣
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展覽中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、香港仔、銅鑼灣、灣仔、尖沙咀、九龍灣、沙田、荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、奧海城、紅磡

顧客服務費
各售票處：每張港幣八元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換
已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠
集體訂購由演藝主辦的各項同場節目門票達十張或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與演藝其他優惠一同使用。演藝保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢
如欲查詢在演藝演出之節目，請致電票房 2584 8514。票房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場
演藝提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館
歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。



Main Campus 本部
1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號
Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園
139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號
Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372
Email 電郵：communications@hkapa.edu
www.hkapa.edu | www.facebook.com/HKAPA.edu

Academy News 演藝通訊 October 2016 十月
Editing 編輯
Communications Office
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院傳訊處
eNews subscription 登記電子快訊：
www.hkapa.edu/subscription

SUPPORT OUR FUTURE ARTISTS

支持我們未來的藝術家

The Hong Kong Academy for Performing Arts welcomes your support to our students who are future artists for Hong Kong and the region. Most of the funds received will be used as scholarships, to enable highly talented and deserving students to pursue their studies in the performing arts. The funds will also support capital projects, overseas study tours and other student related activities. Please act now!

香港演藝學院需要 閣下對我們學生的支持，為培育香港及亞太區未來藝術家出一分力！演藝所籌得的大部份善款將用以設立獎學金，讓才華橫溢的學生，可繼續在表演藝術方面深造。善款同時亦會用作改善設施，贊助學生海外遊學及其他學術活動。請積極支持！

Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to support The Hong Kong Academy for Performing Arts.
我願意捐款支持香港演藝學院。

Donation Amount 捐款金額： _____

Donor Particulars 捐款人資料

Name of Individual or Organisation: _____ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)
捐款人或機構名稱： _____ (先生 / 女士 / 夫人 / 博士 / 教授)

Name of Contact Person (if different from above): _____
聯絡人姓名 (如與上述不同)： _____

Address 地址： _____

Tel 電話： _____ Email 電郵： _____

Signature 簽名： _____ Date 日期： _____

Remarks 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in Academy website while donation of HK\$10,000 or above will also be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣 100 元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣 5,000 元或以上，演藝將於網頁內鳴謝是項捐款；捐款港幣 10,000 元或以上，演藝另將於年報作鳴謝。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852)2584 8863 or email at dev@hkapa.edu.

如有查詢，歡迎致電 (852)2584 8863 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料（私隱）條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝將依據《個人資料（私隱）條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。

Online Donation 網上捐款

Donation by credit card is available online at:
閣下可用信用卡到以下網址進行網上捐款：

www.hkapa.edu/giving